

不会读汉字的韩国年轻人

——因朝鲜字母全盛而抛弃汉字文化

甄 西

韩国学习模仿别国的东西,似乎从来都有“大肚菩萨”的派头。但对源自中国的汉字,却显得“小肚鸡肠”了。

醉倒在朝鲜字母

众所周知,东亚的韩国、日本和中国,有约定俗成的“汉字共通规则”。例如,这三个国家的人到彼此国家,即使不会当地语言,“只要用汉字写出必要的内容,也可以在某种程度上传达所要传达的意思”。然而遗憾的是,这些已成为“过去式”。为什么呢?在这三个国家中,由于韩国多年来推行朝鲜字母专用政策,在日常生活中完全不使用汉字,会读写汉字的韩国人越来越少,其结果就是凭借象形的汉字无法传达意思了。

某一年,日本的一家报纸报道说,虽然身为韩国一流大学的学生,也有不会用汉字写“大韩民国”的。仅从这篇报道来看,汉字问题之于整个韩国似乎并不怎么样。然而,如果日本人、中国人以及会汉语的其他外国人去韩国旅游,就会觉得问题严重。首先,在街头几乎找不到用汉字做的路标。其次,商店招牌的语言或公司名称的标识,也没有汉字。第三,尽管一些交通标志有汉字混杂在英语、朝鲜字母中使用的,但绝大多数广告牌都是清一色地用朝鲜字母表示。不会朝鲜字母的旅行者,尽管像读英语或汉语一样使劲拼读,结果还是一头雾水。这种现象被称为“醉倒在朝鲜字母”。

在韩国,大力突出朝鲜字母表达的优势,汉字显得支离破碎,似无存身之地。其实,在韩国语里,汉字还是大有空间的。韩国语70%的名词,原来就是用汉字表示的。也就是说,在韩国语中,使用了很多的汉字(语音),这些通过学习韩国语就可

以明白。比如,韩国语把“教育”发音为“キョ ユク”,把“汉字”发音为“ハンチャ”。这些发音类似于日语“教育”和“汉字”的发音,而日语对汉字的“音读”,大多源于中国语的汉字拼音。所以,韩国人不抛弃汉字,韩日中之间的交流就会方便不少。

汉字正在远离韩国人

20世纪70年代以前和70年代前期,在韩国,无论是报纸,还是官方公文,还是用于学生的教科书,一直都是汉字和朝鲜字母混合使用。在教育课程里,也没有否定汉字的教授。1972年,韩国政府还制定了《汉文基础汉字1800个》,要求全国的小学校,以教会在校学生1800个汉字为基本目标。小学生的考试,总有汉字的考试科目。

然而,到了20世纪70年代中后期,特别是从韩国前总统全斗焕兵变夺权的1980年开始,韩国官方的“韩字(朝鲜字母)专用”政策急剧扩张。学校停止教授汉字,日常生活不用汉字只用朝鲜字母,久而久之,韩国民众就对难读难记的汉字敬而远之。中老年人“老底子”在,对汉字多少还有一份记忆,而年轻人之于汉字普遍生疏,读不会读,写不会写。能够把“教育”读成“キョ ユク”,也知道是“教育”的意思,却不能写出“教育”这两个汉字。2009年,韩国有关机构展开调查研究,发现韩国大专院校绝大多数的学生,甚至不会用汉字书写父母的名字,比不会写“大韩民国”还要后退了。

与汉字相比,朝鲜字母的确容易读,容易写。可是,韩国的古代文化大多用汉字记载,如果一代接一代的韩国人不会汉字,古代文化如何传承?当今的韩国,拼命

融入国际社会,因为排斥汉字,不是也影响与中国以及日本的交往吗?

朝鲜字母是表音文字,在发音方面有优点和长处,但要理解意思,必须从上下文、前后义来理解。如果是汉字,含义一般就一目了然了。以朝鲜字母比汉字更容易读,更容易写,更容易记为由,使可以并行使用的汉字消失,只留下朝鲜字母,最后的结果是全体国民都忘记了汉字,都不会汉字。

现在,进入了网络时代,进入了数字时代,进入了全球化时代,可以说使用人口最多的汉字,居然与韩国人渐行渐远。

汉字也是韩国的“国字”

亡羊补牢,犹未晚也。2009年,韩国“全国汉字教育推进总联合会”宣布,目前还健在的韩国历届国务总理20人已将他们联署签名的建议信函送进青瓦台,以敦促李明博总统尽早在韩国小学实施汉字教育。

韩国《朝鲜日报》的网络版报道,一向主张加强汉字教育、韩文和汉字并用的社团法人——全国汉字教育推进总联合会宣布,联合会已向青瓦台提呈了由20位历任国务总理联署的“敦促在小学正规教育过程中实施汉字教育建议书”。

报道说,这份建议书中强调,半个世纪以来,由于“韩字专用”的错误文字政策,今天韩国陷入了比20世纪90年代经济危机还要危急的“文化危机”。

建议书主张:为了从根本上解决这一问题,在小学正规教育过程中,应让学生分阶段学习汉字,不应将汉字视为外语。为了国语生活正常化,汉字应与韩文一起被视为“国字”,来实施教育。